**ẓer ukessar**

**Tarrayin n ugmar n yinefkan**

**1. amsastan/ amseqsi**

+fichier en français/ questionnaire\_exploratoire\_(Lallemand2016)

**1.Tabadut**

Amseqsi d allal n tesnarrayt, yes-s i d-ngemmer inefkan seg unnar ɣer yimsulɣa. Amseqsi d tagruma n yiseqsiyen, ttwasuddsen s wudem ameẓlan wa deffir wa. Deg usegzawal « *Dictionnaire de sociologie, P186, : « tazrart, n yiseqsiyen ara yefk umnadi i yimsulɣa, iseqsiyen-a zemren ad rzun timuɣliwin, tiktiwin, tigensas, neɣ ayen yerzan tudert-nsen ».*

**2. tawtilt n tira-s** : yes-s amnadi ad yewt amek ara yefk udem akmam i yiseqsiyen-is imatuten akken ad yifsus uswaḍ ( vérification/contrôle), ad yili d usdid. Iseqsiyen yessefk ad ttwasuddsen ɣef yiwen n uferdis, akken ad tifsus tesleḍt-nsen.

Dɣa, yewwi-d ad yerr tamawt ɣer :

***Ugbur****: acuɣer aseqsi-ya ? d acu i d iswi-s ? amek ara tili tasleḍt-is ?*

***Talɣa :*** *amek ara**ilin yiseqisyen (tuddsa-nsen), Asismel-nsen ?*

**3. Tira d uzuzer**

**Llant snat n tarrayin n tira ( aɛemmer/ taččart)**

\*Tira tusridt : d **amselɣu** ara-t-id iɛemren s timmad-is ;

\* Tira tarusridt : d **amnadi** ara t-iɛemren ma amselɣu ur yezmir ara.

Am wakken llant snat n tarrayin n uzuzer ( ufraq) : amnadi ad t-yefk srid i yimsulɣa neɣ yezmer ad t-yazen d tabrat neɣ ad yazen s ttwil n uẓeṭṭa ( internet).

## 3. Talɣiwin n yiseqsiyen

Talɣa terza tuddsa n tefyirt. S umata llant 3 n talɣiwin **: aseqsi urgil, azgenurgil, imeldi/ilelli**

**3.1. Aseqsi urgil (La question fermée)**

D aseqsi i yettḥettimen ɣef umselɣu ad yefren yiwet n tririrt gar tid i d-yessumer umnadi.

**Am :** tesselmadeḍ timawit ? / triḍ ad tlemdeḍ tamaziɣt ?

**-Ih.**

**-xati.**

**3.2. Aseqsi imeldi/ilelli (La question ouverte)**

D aseqsi i yettaǧǧan tilelli i umselɣu ad d-yerr akken i ira. Ila tilelli ad d-yini ayen yebɣa akken yebɣa.

**Am :** - *Amek tettwaliḍ asenseb n tmaziɣt ?*

**3.3. Aseqsi azgenurgil/ (La question préformée (semi-ouverte)**

**Tla aṭas n yismawen : (**: questions à choix multiples, question cafétéria, semi –fermées).

Deg-s, amnadi yessumur i umselɣu aṭas n tririyin yerna ad yeǧǧ tagnit i umselɣU akken ad yernu s ɣur-s tityiḍ. Amselɣu yessefk ad yefren tid i iwatan tiktiwin-is.

Am :

***Amedya : - Acuɣer i yessefk ad naru tamaziɣt?***

*- Akken ur tnegger ara;*

*- Akken ad tt-nissin;*

*-Akken ad tisfsus i uselmed*

*- Ayen-niḍen ….*

***Tamawt****: tiriyin-a, s umata, yessewjad-iten-id umnadi seld tazersastant. Ma tuget n yimsulɣa d ntuni I d-yessumren tiririyin-nniḍen deg ( Ayen-niḍen ….), annect-a yessegzay-d amseqsi ur yufrar ara.*

## 4..Tisekkiwin n ysieqsiyen (Types de questions)

## 4.1. Aseqsi ɣef tudert / tilawt (Les questions de faits )

Yerza ayen yellan d akmam, d amesɣaran, akka am : leɛmer, tuzzuft, ccehriya, dderya, tansa, amahil, aswir n tɣuri, amḍan n dderya….

## 4.2. aseqsi ɣef tmuɣli/ tikti (Question d’opinion et de croyance)

## D win yettnadin ad yissin tiktiwin, tigensas n umselɣu.

## 4..3. aseqsi ɣef tmusni ( Question de connaissance)

## Anadi ɣef uswir n tmusni n umselɣu, d acu i yessen.

**Am.** *« Tzemreḍ ad yi-d-tiniḍ anwa i yuran ungal* ***Fafa****?».*

## 4.4.  aseqsi n usseffi / usifi (La question filtre )

Asqsi yezmer ur yerzi ara akk imsulɣa, dɣa yewwi-d iwakken ad nẓer anwa i yerza, tikwal yettili useqsi ufran/ n usifi akken ad nessqsi anagar win i ilaqen.

Am : *AM.: Ma snen warraw-ik taqbaylit ?****yessefk ad teẓreḍ ma yesɛa arraw.***

## 4.5. Aseqsi usrid/arusrid

Arusrid yettili ma asentel yerza amedya : tasreḍt, tuzzuft, tasertit, wi d isental ɣef ttkukrun medden ameslay neɣ ur d-qqaren ara tidet. Dɣa amnadi yessemras  tarrayt n ṭunḍa «  approche détournée ». akken amselɣu ad yezmer ad d-yefk tamuɣli-s. Semrasen amedya :

+ **adaf n umdan-nniḍen** (**Mise en situation d’une tierce personne**)

Mi ara nessuter i umeslɣu ad d-yemmelay ɣef umdan-nniḍen. Amedya :

-« **Flan** yuɣal d amasiḥi, d acu i tettwaliḍ keč ? … »

+**asmad n tefyar** : mi ara nessuter deg umselɣ ad yesmed tafyirt, amedya :

-«Seg wasmi ur yettmeslay ara s tmaziɣt, **Flan** …

## 5. Tizza n usewjed /n usuddes/ n umseqsi

**-Tamezwarut** : mi yefra yiswi n umahil, deg tazwara yessefk ad d-nesnekwu agbur n umseqsi akked d yinefkan i wimi nesra.

**-Tis snat : tira n yiseqsiyen ; amek ara nezmer ad d-negmer tiriryin ?**

Yewwi-d ad nerr tamawt ɣer yiferdisen yerzan agnu : ma llan akk ? Ma kra n yiseqsiyen ffɣen ɣef usentel.

**-Tis kraḍ : tira n useqsi, afran n wawalen**

D tagnit tessiwin tikwal acku amnadi ilaq ad yerr tamawt ɣer umawal ara yessemres acku imsulɣa zemren ur gezzun ara iswi n useqsi. D wasmi yessefk ad ilin wawalen d ufrinen, lan yiwen n unamek.

**Amedya :**

*1-Aniwi idlisen i d-tettaɣeḍ ?2- Aniwi idlisen i tḥemleḍ ?*

***Tamawt***

*-aseqsi yelhan, ur ilaq ara ad yeg tazrirt ɣef tririt neɣ ad iwelleh tiririt ilmend n umnadi.*

*- Yessefk asemres n uswir n tutlayt iwatan imsulɣa*

*- yelha ma nerna tizmilin ara d-yessegzayen ara yekksen yal timsullest.*

**Amedya : HCA***: Haut commissariat à l’Amazighité.*

**Tis ukuẓ : amḍan n yiseqsiyen.**

Deg tegnit-a, yewwi-d ad neg tasweḍt akken ad nẓer ma llan yiseqsiyen iwimi d-nules neɣ ma llan imatuten ideg zemrent ad ilint snat n tiktiwin.

Ilmend n Grawitz, ad ilin 25 n yiseqsiyen acku simmal yettimɣur, simmal imsulɣa ur d-ttaran ara fell-as. Maca tikwal d agnu n usentel ara d-yesseknen acḥal i ilaqen

Yessefk taggara n umseqsi ad nesnemmer amselɣu.

**Tis semmus : akayad/ urim (test) n umseqsi ( testeur anaram)**

Deg tegnit-a yegra-d uswaḍ-is akken amnadi ad iwali : tefses n tririt, akud, uguren , ma llan.

Dɣa yelha usemres n tzersastant akken ad nesseɣti tuccḍiwin.

**6. Imataren n uskazal iwakken ad t-nesseɣti/ ad as-nales**

\* Tigzi n yiseqsiyen ;

\*Ugur n tririt fell-asen ;

\*tatut n useqsi n usifi ;

\* tizmilin n usegzi ma llant (notes de renvoi)

\*amawal ma iwata ;

\*ma llan iwellihen ɣef tarrayt n tririt.

\*ma llant tuccḍiwin n tira neɣ n useggem n tferret ( mise en page)

## 6. Asismel n yiseqsiyen

\*beddu s wid fessusen ara yeǧǧen amselɣu akken ad d-yerr fell-asen;

\*asegrew/ asemyiger n yiseqsiyen ilmend n yisental seg umatu ɣer usdid ;

\* asegzi akken ilaq n yiswi n tsastant ;



## 1-Définition :

Le questionnaire est un outil méthodologique qui sert à récolter des renseignements sur le terrain auprès des informateurs. Il se compose d’un ensemble de questions qui se suivent et s’enchaînent d’une façon structurée. Il est défini ainsi : « *Séries de questions que l’on pose à un informateur, et qui peuvent concerner ses opinions, ses représentations, ses croyances, ou divers renseignements factuels sur lui-même et son environnement* » Dictionnaire de sociologie, P186.

Il existe deux types de distribution de questionnaires :

Le **questionnaire : administration directe** : formulaire de questions à remplir par l’informateur

Le **questionnaire-interview/administration indirecte** : formulaire de questions posées par un enquêteur qui note les réponses fournies par l’enquêté. De même, le questionnaire peut-être distribué **directement par le chercheur** ou recourir à d’autres moyens comme le courrier postal, l’internet et le téléphone.

## 2. Formes de questions

## 2.1- question fermée

**C’**est une question obligeant l’enquêté à effectuer un choix parmi un certain nombre de réponses plausibles fournies par l’enquêteur. *Angers, p.181.*

**Exemple :** la réponse est fixée d’avance  par le questionnaire

*-Tesselmadeḍtimawit ? : tiririt :* ***Ih****neɣ****xaṭi./****triḍ ad tlemdeḍtamaziɣt ? :****ih****neɣ****xaṭi***

**D’autres appellations** : questions à choix multiples, question cafétéria, questions semi ouvertes, semi -fermées : cela consiste à proposer une série de réponses aux informateurs et leurs donner la possibilité d’en donner d’autres. L’enquêté choisit parmi plusieurs réponses celles qui conviennent le mieux à son opinion.

***Amedya : - Acuɣer i yessefk ad naru tamaziɣt?***

*- Akken ur tnegger ara;*

*- Akken ad tt-nissin;*

*-Akken ad tisfsus i uselmed*

*- Ayen-niḍen ….*

Notez bien que cette gamme de réponse doit être construite à partir de la pré-enquête. Et si le taux de réponses en faveur de « autres » est très important cela indique que votre pré-enquête n’a pas été suffisamment élaborée.

## 2.2. La question ouverte

Elle laisse le champ à l’enquêté de donner la réponse librement, autrement dit il a toute latitude pour dire ce qu'il veut et comme il le veut à la question posée.

- *D acu i d tikti-k ɣefusenseb n tmaziɣt ?*

**2.3. La question préformée (semi-ouverte)**

**D’autres appellations** : questions à choix multiples, question cafétéria, questions semi ouvertes, semi -fermées : cela consiste à proposer une série de réponses aux informateurs et leurs donner la possibilité d’en donner d’autres. L’enquêté choisit parmi plusieurs réponses celles qui conviennent le mieux à son opinion.

***Amedya : - Acuɣer i yessefk ad naru tamaziɣt?***

*- Akken ur tnegger ara;*

*- Akken ad tt-nissin;*

*-Akken ad tisfsus i uselmed*

*- Ayen-niḍen ….*

Notez bien que cette gamme de réponse doit être construite à partir de la pré-enquête. Et si le taux de réponses en faveur de « autres » est très important cela indique que votre pré-enquête n’a pas été suffisamment élaborée.

**2.4. Les questions couplées**

Ce sont des questions qui sont caractérisées par une double forme d'interrogation, une forme fermée et une forme ouverte.

Deg wayen tettwaliḍ, yuɛer uselmed ?

**Ih** neɣ **xaṭi, acuɣer ?**

## 2.5. Question de clasement

l’enquêté classe les réponses possibles dans l’ordre de préférence. Exemple : Anwa aẓawan i tḥemleḍ gar wid yellan deg ummuɣ-a ; fren seg umezwaru ar uneggaru. ( atrar, andalussi, ccaɛbi, n teqbaylit, n tmeɣriwin, rray ).

## 3. Types de questions

## 2.Tisekkiwin n umseqsi

## 3.1. Les questions de faits

Elles concernent des faits, c'est-à-dire des éléments objectifs, observables et facilement identifiables. On considère comme relevant de questions de faits, des renseignements tels que l'âge, le sexe, l'adresse, la profession, l'ancienneté, le salaire, le nombre d'enfants... *( Aktouf O. p.95).*

## 3.2.La question filtre

Afin d’éviter de poser des questions à des personnes qui ne sont pas concernées par cette situation, il est utile de commencer par une question filtre. Lorsqu’une question ne s’adresse qu’à une partie des répondants elle sera donc introduite par une question filtre

*AM.: Ma snen warraw-ik taqbaylit ?****yessefk ad teẓreḍ ma yesɛa arraw.***

## 3.3. Question d’opinion et de croyance

Les questions sur la manière de penser ou de juger visent à connaitre les opinions et les croyances des enquêtés.

## 3.4. Question de connaissance : que savent-ils ?

Tester le niveau de connaissance des enquêtés sur un thème nécessite de poser des questions sur ce qu’ils savent. **Am.** *« Tzemreḍ ad yi-d-tiniḍanwa i yuranungal****Fafa****?».*

## 3.5.Question directe et question indirecte

Certains sujets peuvent être considérés comme délicats et sensibles : *la politique, la sexualité, la religion* etc. une question posée **directement ne cache pas son** objet : « êtes-vous pratiquant ? », « quel est votre appartenance partisane ? », ces questions peuvent non seulement susciter des réponses fausses mais aussi de gêner l’enquêté et de perturber la suite des réponses aux questions. Dans ce cas, il faut utiliser d’autres stratégies pour ne pas inhiber l’enquêté.

**+ L’approche détournée** vise à neutraliser les réticences et les craintes et éviter de recevoir des réponses de convenance et superficielle ou fausses: exemples :

**-Mise en situation d’une tierce personne** : demander à l’enquêté de répondre à la place d’une tierce personne imaginaire : Exemple 2 : « **Flan** yuɣal d amasiḥi, d acu i tettwaliḍ keč ? … »

**-Phrases à compléter :** on demande au répondant de finir une phrase pour exprimer sa conception :

« Seg wasmi ur yettmeslay ara s tmaziɣt, **Flan** … »

## 4. Les étapes de l’élaboration du questionnaire :

**Première étape :** l’objectif de l’enquête étant fixé, la première étape vise à définir le contenu du questionnaire, c’est-à-dire évoquer les variables en cause et préciser la nature des données que l’on cherche à recueillir.

**Deuxième étape : la formulation du questionnaire : comment obtenir la réponse ?**

S’assurer si **tous les aspects du problème ont été bien abordés,** et que certaines propositions ne s’éloignent pas du sujet traité. A ce stade du contenu, on se préoccupe déjà de la réaction de l’enquêté, de ses oublis, de son niveau d’information, de ses réticences devant tel ou tel sujet.

**Troisième étape : le libellé de la question : le choix des mots.**

Etape difficile et cruciale du questionnaire. L’enquêteur a tendance à **méconnaitre les différentes façons dont la question peut être comprise par les enquêtés**. D’où l’importance de chercher à susciter une réponse contenant l’information recherchée par l’enquêteur.

Exemple : deux questions qui visent de recueillir des réponses différentes

*1-Aniwi idlisen i d-tettaɣeḍ ?2- Aniwi idlisen i tḥemleḍ ?*

Une bonne question **n’exerce pas d’influence sur le sens de la réponse.** La mauvaise est celle qui, par sa formulation, incite à une réponse qui ne correspond pas à l’information recherchée ou inexacte.

Utiliser un niveau de **langue en fonction du public** de l’échantillon. Le langage employé doit le plus possible correspondre à celui d’emploient les enquêtés eux-mêmes.

On peut accompagner la question par des notes explicatives pour éviter des risques de confusion ou d’incompréhension : exemple **HCA***: Haut commissariat à l’Amazighité.*

**Quatrième étape : Nombre et place des questions :**

A cette étape du travail, les questions étant libellées, il est bon de vérifier leur contenu, pour le cas où certaines sont répétées. D’autres pourraient être trop générales et correspondent à deux idées et mériteraient dans ce cas, pour la clarté de la réponse, d’être décomposées.

Selon Grawitz, pour une enquête d’opinion il convient de ne pas **dépasser 35 à 40** questions pour un temps de réponse de **20 à 60** minutes. P.625.

Dans la première page du questionnaire, le chercheur **présente son thème**, **indique le cadre dans lequel ce travail est réalisé** (mémoire de licence à l’université, ou un travail d’enquête pour un centre de recherche etc) et **sollicite de façon diplomatique la coopération** de l’enquêté en acceptant de bien vouloir répondre aux questions et si c’est nécessaire lui fournir quelques indications sur la manière dont il doit répondre.

**Dosage des difficultés** : les questions difficiles ou gênantes n’apparaissent pas au début mais elles sont préparées par une question banale et facile à répondre, une «**question locomotive** ». Il est même parfois nécessaire d’introduire des **questions détente** sans intérêt véritable pour la recherche, mais qui font plaisir aux enquêtés.

Finir le questionnaire en invitant l’enquêté à s’exprimer librement, et bien sur il faut le remercier d’avoir répondu aux questions.

**Cinquième étape : Le test du questionnaire :**

Il s’agit de vérifier la clarté des questions, la facilité à répondre, la durée et la fluidité du questionnaire, les problèmes que peuvent rencontrer les enquêteurs, etc.

On peut demander à des **experts** de relire le questionnaire pour corriger certains défauts. Ensuite il faut faire des **essais** sur le terrain auprès d’un nombre limité de sujets. Ces sujets ne seront plus interrogés par la suite. Il convient de réaliser des discussions post-test avec les répondants pour noter leurs remarques, hésitations et les difficultés qu’ils rencontrent. Des **entretiens** sont nécessaires pour voir comment les enquêtés ont compris et interprété les questions. Savoir leur avis sur le questionnaire, ont-ils été gênés, intéressés, critiques insatisfaits, ont-ils des suggestions pour supprimer ou ajouter des questions, pour clarifier ou modifier la présentation. Berthier p89.

## 5.Les critères d’évaluation du questionnaire en vue de sa modification :

1-La compréhension des questions,

2-Les difficultés de répondre aux questions,

3-Oubli des questions filtre,

4-Les renvois prévus convient-ils ?,

5-Le vocabulaire adapté, mauvaise formulation.

6-L’ordre des questions, transition, enchainement, liens entre les questions.

7-A-t-on indiqué aux enquêtés la façon de répondre (cocher, entourer, barrer, un choix etc.).

8-Evaluer la durée des réponses

9-Relever les erreurs typographiques.

10-Soigner la mise en page du document, caractère lisible, première page avec un graphisme attirant et motivant etc.

**Importance de l’ordre des questions**

* Doit débuter sur des questions simples qui mettent en confiance et incite à continuer à répondre
* Doit regrouper les questions par thèmes, du général au particulier
* Doit maintenir l’intérêt de la personne interrogée => Bien expliquer le but de l’enquête
* La longueur : limiter la longueur : fatigue, refus de répondre